



**Instructions and
Rules Governing
the Automated
Clearing House
System in Jordan**

**تعليمات وقواعد
عمل نظام غرفة
التقاص الآلي –
الأردن**

No.: 1/1/5/13820

الرقم : 1/1/5

Date: 27/10/2016

التاريخ:

Corresponding to:

الموافق :

**Instructions and Rules Governing the
Automated Clearing House System in Jordan
(ACH-JO)**

تعليمات وقواعد عمل نظام غرفة التفاضل
الآلي - الأردن
(ACH-JO)

No. 2/2016

رقم(2/2016)

Based on the provisions of Article 92/A of the Banking Law No. 28 of 2000 and its amendments and Article 37/B of the Central Bank of Jordan Law No. 23 of 1971 and its amendments, the following Instructions and Rules governing the Automated Clearing House System in Jordan (ACH-JO) are hereby established:

استنادا لأحكام الفقرة (أ) من المادة (92) من قانون البنوك رقم (28) لسنة 2000 وتعديلاته والفقرة (ب) من المادة (37) من قانون البنك المركزي رقم 23 لسنة 1971 وتعديلاته، أقرر أن تكون تعليمات وقواعد عمل نظام غرفة التفاضل الآلي - الأردن على النحو التالي :- (ACH-JO)

Chapter One: Scope and Objectives

الفصل الأول: النطاق والأهداف

Article 1:

This document is called "Instructions and Rules Governing the Automated Clearing House System in Jordan (ACH-JO)".

المادة (1):

تسمى هذه الوثيقة " تعليمات وقواعد عمل غرفة التفاضل الآلي - الأردن(ACH-JO) ".

Article 2:

ACH-JO mainly aims to facilitate and speed up the processing of high-volume, low-value debit/credit transactions between members and their customers. Other objectives of ACH-JO include the following:

المادة (2):

الهدف الرئيس لنظام غرفة التفاضل الآلي هو تسهيل وتسريع تنفيذ التحويلات المالية الدائنة والمدينة كثيرة العدد صغيرة القيمة بين أعضاء النظام وعملائهم. كما تشمل أهداف النظام ما يلي:-

- 1- Enhance the efficiency of the financial system in Jordan, reduce cash and check-based transactions, improve payment security and reduce related risks and finally enhance efficiency and effectiveness in terms of cost and speed.

1. المساهمة في رفع كفاءة النظام المالي في المملكة، وتقليل الاعتماد على النقد الورقي والشيكات وزيادة الأمن في عمليات الدفع، والحد من المخاطر المرتبطة بها، وتعزيز الكفاءة والفعالية من حيث التكلفة والسرعة.

- 2- Enable members to electronically change funds transfers clearing processes and calculate the net positions of their transactions on the same business day by exchanging transaction information electronically through the system.
- 3- Settlement of the net positions of clearing activities in one place, namely the CBJ.
- 4- Provide statistics and data resulting from clearing activities.

Article 3:

The following words and expressions shall have the meanings assigned to them hereunder unless the context indicates otherwise:

The Kingdom	The Hashemite Kingdom of Jordan
CBJ	The Central Bank of Jordan
Governor	The Governor of the Central Bank of Jordan
Bank(s)	The bank(s) licensed to operate in Jordan
The System	The Automated Clearing House System in Jordan (ACH-JO)
Automated Clearing House (ACH-JO)	A centralized electronic clearing system that processes high-volume, low-value debit/credit transactions between members based on the exchange of payment and transfer instructions.

2. تمكين الأعضاء من تنظيم عمليات تقاص التحويلات إلكترونياً وتحديد صافي عملياتهم (حركاتهم) فيما بينهم في نفس يوم العمل عن طريق تبادل معلومات التحويلات إلكترونياً من خلال النظام.

3. تسوية صافي الأرصدة الناتجة عن عمليات التقاص في مكان واحد هو البنك المركزي.

4. توفير الإحصائيات و البيانات الناتجة عن عمليات التقاص.

المادة (3):

يكون للكلمات والعبارات الواردة في هذه التعليمات والقواعد المعاني المخصصة لها أدناه ما لم تدل القرينة على خلاف ذلك:

المملكة	المملكة الأردنية الهاشمية
البنك المركزي	البنك المركزي الأردني
المحافظ	محافظ البنك المركزي الأردني
البنك /البنوك	البنك /البنوك العاملة في المملكة
النظام	نظام غرفة التقاص الآلي – (ACH-JO) الأردن
غرفة التقاص الآلي – (ACH-JO)	هو نظام تقاص مركزي إلكتروني يعمل على أساس تبادل ملفات أوامر الدفع والتحويل كثيرة العدد صغيرة القيمة الدائنة والمدينة بين أعضاء النظام

System Operator	The Central Bank of Jordan represented by the Director of Payment System, Domestic Banking Operations and Financial Inclusion Department .and in his absence by the respective Assistant Director, and in both their absence by the Head of the Payment and Clearing Systems and Electronic Services Management Section.
RTGS	A centralized electronic system that processes giro credit transfers on a gross, real-time, final and continuous basis. It provides settlement of net positions for clearing systems in the Kingdom through banks' central accounts.
Settlement account	A mandatory account for a member maintained with the CBJ in RTGS-JO to settle members' financial transactions.
Central account	A member's account in CBJ's accounting system.
Direct settling member	A member that maintains a settlement account in RTGS-JO as well as an account in ACH-JO with direct communication link with ACH-JO through the primary secured network or the backup network allowing direct data exchange with the system.

البنك المركزي الأردني ممثلاً بمدير دائرة أنظمة الدفع والعمليات المصرفية المحلية والاشتغال المالي في البنك المركزي وينوب عنه مساعد المدير المعني وينوب عنهما رئيس قسم إدارة أنظمة الدفع والتفاضل والتسويات وخدمات الدفع الإلكتروني	مدير النظام
هو نظام مركزي إلكتروني يعمل على أساس فوري، إجمالي، نهائي ومستمر لتنفيذ أوامر (Giro/Credit Transfers) التحويل الدائنة ويوفر نقطة تسوية (RTGS) لتسوية لصفاتي نتائج التصفية لأنظمة التفاضل العاملة في المملكة من خلال الحسابات المركزية للبنوك.	نظام التسويات الإجمالية RTGS الفوري
حساب إجباري للعضو لدى البنك RTGS-JO المركزي في نظام ال لتسوية حركاته المالية	حساب التسوية
حساب العضو الموجود على النظام المحاسبي لدى البنك المركزي.	حساب مركزي
هو العضو الذي يمتلك حساب RTGS-JO تسوية في نظام وحساب في النظام، فضلاً عن خط اتصال مباشر مع النظام، وذلك باستخدام شبكة الاتصال الآمنة الأصلية أو البديلة للنظام، مما يسمح بتبادل البيانات مباشرة مع النظام.	عضو التسوية المباشر

Indirect settling member	A member that maintains a settlement account in RTGS-JO and an account in ACH-JO but without a direct communication link with ACH-JO. The member's communication with the system shall be through the communication link of a direct settling member. A direct settling member represents the indirect settling member only in the transmission of payment instructions. Therefore, the indirect settling member is responsible for the settlement of its own financial obligations.
Direct clearing member	A member that maintains an account in ACH-JO and has a direct communication link with ACH-JO through the primary network or backup network allowing direct data exchange with the system. A direct clearing member's transactions are settled by a direct/indirect settling member.
Indirect clearing member	A member that maintains an account in ACH-JO but has no direct communication link with ACH-JO. The member's communication with the system shall be through the communication link of a direct/indirect settling member allowing direct data exchange with the system. An indirect clearing member's transactions are settled by a direct/indirect settling member.

هو العضو الذي يمتلك حساب RTGS-JO تسوية في نظام وحساب في النظام، ولا يمتلك خط اتصال مباشر مع النظام ، ويتصل مع النظام من خلال أحد أعضاء التسوية المباشرين ، أي أن عضو التسوية المباشر يمثل عضو التسوية غير المباشر فقط في نقل الحركات، ولذلك فإن عضو التسوية غير المباشر مسؤول عن تسوية الالتزامات المالية الخاصة به.	عضو التسوية غير المباشر
هو العضو الذي يمتلك حساب في النظام، فضلا عن خط اتصال مباشر مع النظام، وذلك باستخدام شبكة الاتصال الأمانة الأصلية أو البديلة للنظام، مما يسمح بتبادل البيانات مباشرة مع النظام وتتم تسوية حركاته عن طريق عضو التسوية المباشر/غير المباشر الخاص به.	عضو التقاص المباشر
هو العضو الذي يمتلك حساب في النظام، ولا يمتلك خط اتصال مباشر مع النظام، ويتصل مع النظام من خلال أحد أعضاء التسوية المباشرين/غير المباشرين، مما يسمح بتبادل البيانات مباشرة مع النظام وتتم تسوية حركاته عن طريق عضو التسوية المباشر/غير المباشر الخاص به.	عضو التقاص غير المباشر

Sub-member	A member that is registered in the system but has neither a communication link to the system nor a settlement account in RTGS. A sub-member's transfers are sent to a direct/indirect clearing member, which in turn sends them to the system. The direct/indirect clearing member is also responsible for the settlement of a sub-member's payment transfers.
Technical member	A member that is represented in the systems linked to ACH-JO.
Message	Electronic information that is generated, sent, received, stored or processed by the system.
Electronic record	A message containing an entry, contract or any other document that is generated, stored, used, copied, sent, communicated or received through the system.
Accredited certificate	The electronic record which has the evidential force of an original in accordance with the provisions of the applicable Electronic Transactions Law.
Direct debit	Message originated by the creditor by which funds are credited to the sender's account and debited from the receiver's account through the system.

العضو الفرعي	هو العضو المسجل في النظام وليس له اتصال مع النظام، كما أنه لا يمتلك حساب تسوية في نظام . حيث يرسل التحويلات RTGS لأحد أعضاء التقاص المباشر/غير المباشر والذي بدوره يرفعها إلى النظام. وعضو التقاص المباشر / غير المباشر مسؤول أيضا عن تسوية تحويلات الدفع للعضو الفرعي.
العضو الفني	هو العضو المتمثل بالأنظمة المرتبطة مع النظام
الرسالة	المعلومات الإلكترونية التي يتم إنشاؤها أو إرسالها أو تسلمها أو تخزينها أو معالجتها من خلال النظام.
السجل الإلكتروني	الرسالة التي تحتوي على قيد أو عقد أو أي مستند أو وثيقة من نوع آخر يتم إنشاؤها أو تخزينها أو استخدامها أو نسخها أو إرسالها أو تبليغها أو تسلمها باستخدام النظام.
المستند المعتمد	السجل الإلكتروني الذي له صفة الأصل في الإثبات المستوفي لشروط النسخة الأصلية وفقاً لما نصت عليه أحكام قانون المعاملات الإلكترونية نافذ المفعول.
القيد المدين	الرسالة التي يتم إنشاؤها من قبل الدائن ويتم بموجبها قيد مبلغ إلى حساب المرسل وقيدتها على حساب المستقبل من خلال النظام.

Credit transfer	Message by which funds are debited from the sender (payer)'s account and credited to the receiver (beneficiary)'s account through the system.
Forced direct debit	Message originated and transmitted through the system by the CBJ only whereby funds are irrevocably debited from a bank(s)' account.
Online direct debit	A debit message sent directly for settlement in RTGS after being accepted by the paying (receiving) bank through the system either for exceeding the debit limit or for being marked by the sending bank for direct settlement after acceptance.
Direct debit with mandate	A debit message initiated by the creditor based on a pre-authorization from the debtor by which the authorized funds are credited to the creditor's account and debited from the debtor's account through the system.
Direct debit without mandate	A debit message initiated by the creditor (provided that the sender is a government agency subject to the State Money Collection Law) by which the funds are credited to the creditor's account and debited from the debtor's account through the system or based on a judicial order only.

القيود الدائن	الرسالة التي يتم بموجبها قيد مبلغ على حساب المرسل (الدافع) الى حساب المستقبل (المستفيد) من خلال النظام.
قيد مدين واجب التنفيذ Forced Direct Debit	الرسالة التي يتم انشاؤها وارسالها من خلال النظام من قبل البنك المركزي فقط ويتم بموجبها القيد على حساب البنك / البنوك وتعتبر واجبة الدفع بشكل نهائي.
قيد مدين فوري Online direct debit	الرسالة المدينة التي ترسل مباشرة بعد RTGS لتسويتها على نظام موافقة البنك الدافع (المستقبل) عليها من خلال النظام اما بسبب تجاوز قيمة الحركة لسقف الحركات المدينة او لتأشير البنك المرسل عليها بالتسوية الفورية بعد القبول.
قيد مدين مع تفويض Direct Debit based on mandate	الرسالة المدينة التي يتم انشاؤها من قبل الدائن بناء على تفويض مسبق من المدين ويتم بموجبها قيد مبلغ دفعة التفويض الى حساب الدائن وقيدتها على حساب المدين من خلال النظام.
قيد مدين بدون تفويض Direct Debit without mandate	الرسالة المدينة التي يتم انشاؤها من قبل الدائن (على أن تكون الجهة المرسله جهة حكومية خاضعة لقانون تحصيل الأموال الأميرية) ويتم بموجبها قيد المبلغ الى حساب الدائن وقيدتها على حساب المدين من خلال النظام أو بناء على قرار قضائي فقط.

Pending transaction	A transaction that failed to reach the receiver due to a financial reason.
Limit	The maximum transfer amount accepted by the system.
Return	Return of credit transactions by the receiving bank after settlement.
Rejection	Rejection of direct debit transactions by the receiving bank before settlement.
Cancellation	Cancellation of debit and credit transactions by the sending bank before settlement.
Force Majeure	An incident that cannot be controlled, predicted or prevented such as war, hostilities (whether war is declared or not), invasion, act of foreign enemies, rebellion, terrorism, revolution, insurrection, civil war, or natural disasters such as earthquakes, hurricanes, storms, fires or the like.

الحركة العالقة	هي الحركة التي تعذر وصولها للمستلم بسبب مالي.
السقف	المبلغ المحدد على النظام كحد اقصى لقيمة الحوالة التي يقبلها النظام.
الاعادة	اعادة الحركات الدائنة من قبل البنك المستلم بعد التسوية.
الرفض	رفض حركات القيد المدين المباشر من قبل البنك المستلم قبل التسوية.
الالغاء	الغاء حركات القيد المدين والدائن من قبل البنك المرسل قبل التسوية.
القوة القاهرة	الحادث الخارج عن السيطرة والذي لا يمكن توقعه ولا يمكن دفعه، كالحرب أو الأعمال العدوانية (سواء أعلنت الحرب أو لم تعلن)، أو الغزو أو أفعال اعتداء الأجانب، والتتمرد أو أعمال الارهاب أو الثورة أو العصيان، أو الحرب الأهلية، أو الكوارث الطبيعية مثل الزلازل أو الأعاصير أو العواصف أو الحرائق أو ما شابه.

Article 4:

المادة (4):

These Instructions and Rules aim to:

تهدف هذه التعليمات والقواعد إلى ما يلي :

1. Establish rules governing the use of ACH-JO and determine the roles and responsibilities of members and the CBJ as a member and system operator(should be administrator).
2. Regulate the relationship among members for the purpose of the debit/credit transfer mechanism within ACH-JO. This does not cover the relationship between members and their customers except as otherwise stated in these Instructions. Members are responsible for developing their own the legal framework for dealing with their customers on all issues resulting from the application of the system in line with the relevant laws without prejudice to these Instructions and Rules.

1- وضع قواعد تحكم عمليات استخدام النظام، وكذلك تحديد أدوار ومسؤوليات الأعضاء والبنك المركزي كعضو ومدير للنظام.

2- تنظيم علاقة الأعضاء فيما بينهم لأغراض آلية العمل المتبعة في النظام للتحويلات المدينة والدائنة ولا تشمل علاقة الأعضاء بعملائهم عدا ما تم النص عليه في هذه التعليمات. وعلى كل عضو وضع الأسس القانونية التي على ضوئها يجب عليه التعامل مع عملائه في كافة الأمور الناتجة عن استخدام النظام، وبما لا يتعارض مع هذه القواعد و التعليمات.

Article 5:

المادة (5):

The CBJ shall act as the system operator(should be administrator). Members accept all the technical and functional features of ACH-JO as well as the procedures used for the execution of members' financial transactions on their settlement accounts electronically.

يعتبر البنك المركزي مديرا للنظام ويعتبر النظام معتمدا بكل تفاصيله الفنية والوظيفية وإجراءات العمل لتنفيذ معاملات الأعضاء المالية على حسابات التسوية العائدة لهم بصورة إلكترونية.

Article 6:

المادة (6):

The electronic record shall be the accredited certificate in the event of any dispute over ACH-JO transactions.

يعتبر السجل الإلكتروني المستند المعتمد في حال حدوث أي نزاع حول عمليات النظام.

Article 7:

المادة (7):

Any message sent from one member to another through ACH-JO shall be considered as

تعتبر أي رسالة يقوم العضو بإرسالها إلى أي عضو آخر عبر النظام أنها صادرة عن مرسلها وملزمة له وتخول المرسل إليه بالتصرف على ضوء ما ورد فيها.

originating from and binding on its sender and authorizes the recipient to act upon its content.

المادة (8):

Article 8:

Members shall execute all credit/debit transfers in ACH-JO currencies only within the limits specified by the CBJ.

على كافة الأعضاء الالتزام بتنفيذ كافة التحويلات المدينة والدائنة فيما بينهم للعمليات المعرفة على النظام من خلال النظام وضمن السقوف المحددة من قبل البنك المركزي.

المادة (9):

Article 9:

The Governor is entitled under these Instructions and Rules to take any measures regarding the operating mechanism of ACH-JO. He may introduce the necessary amendments, provided that these amendments are not inconsistent with the applicable laws and regulations in Jordan.

للمحافظ الحق باتخاذ أي تدابير تتعلق بآلية عمل النظام بموجب هذه التعليمات والقواعد، وإجراء التعديلات الضرورية عليها كلما اقتضت المصلحة ذلك، شريطة ألا تتعارض هذه التعديلات مع القوانين والأنظمة المعمول بها في المملكة.

المادة (10):

Article 10:

All members shall use ACH-JO to complete transfers among them in Jordanian Dinars and other allowed currencies in consistence with RTGS-JO.

يتعين على جميع الأعضاء استخدام النظام من أجل إتمام التحويلات فيما بينهم بالدينار الأردني والعملة المسموح بها على النظام وبما يتوافق مع نظام التسويات الإجمالية الفوري -RTGS-JO.

الفصل الثاني: العضوية

Chapter Two: Membership

Article 11: Membership Criteria:

المادة (11): المتطلبات الواجب توافرها في الأعضاء كما يلي:

a. Direct settling member:

- Be a member of the secured network and SWIFT network in accordance with CBJ requirements in this regard.
- Maintain a clearing account in the system.
- Maintain a central account.
- Maintain a settlement account in RTGS-JO.
- Any other requirements specified and announced by the CBJ in this regard.

- أ- عضو التسوية المباشر
- الاشتراك بالشبكة الامنة و شبكة سويفت وفق متطلبات البنك المركزي بهذا الخصوص.
- أن يكون له حساب تقاص في النظام.
- أن يكون له حساب مركزي.
- أن يكون له حساب تسوية على نظام RTGS.
- أي متطلبات أخرى يحددها ويعلن عنها البنك المركزي بهذا الخصوص.

- b. Indirect settling member: ب- عضو التسوية غير المباشر
- Have access to the system through a direct settling member in accordance with CBJ requirements in this regard. - الوصول الى النظام عن طريق عضو تسوية مباشر وفق متطلبات البنك المركزي بهذا الخصوص.
 - Maintain a clearing account in the system. - أن يكون له حساب تقاص في النظام.
 - Maintain a central account. - أن يكون له حساب مركزي.
 - Maintain a settlement account in RTGS-JO. - أن يكون له حساب تسوية على نظام RTGS.
 - Any other requirements specified and announced by the CBJ in this regard. - أي متطلبات أخرى يحددها ويعلن عنها البنك المركزي بهذا الخصوص.
- c. Direct clearing member: ج- عضو التفاضل المباشر:
- Be a member of the secured network and SWIFT network in accordance with CBJ requirements in this regard. - الاشتراك بالشبكة الامنة و شبكة سويفت وفق متطلبات البنك المركزي بهذا الخصوص.
 - Maintain a clearing account in the system. - أن يكون له حساب تقاص في النظام.
 - Settle transactions through a direct/indirect settling member. - تسوية حركاته عن طريق عضو تسوية مباشر/غير مباشر.
 - Any other requirements specified and announced by the CBJ in this regard. - أي متطلبات أخرى يحددها ويعلن عنها البنك المركزي بهذا الخصوص.
- d. Indirect clearing member: د- عضو التفاضل غير مباشر:
- Have access to the system through a direct settling member in accordance with CBJ requirements in this regard. - الوصول الى النظام عن طريق عضو تسوية مباشر وفق متطلبات البنك المركزي بهذا الخصوص.
 - Maintain a clearing account in the system. - أن يكون له حساب تقاص في النظام.
 - Settle transactions through a direct/indirect settling member. - تسوية حركاته عن طريق عضو تسوية مباشر/غير مباشر.
 - Any other requirements specified and announced by the CBJ in this regard. - أي متطلبات أخرى يحددها ويعلن عنها البنك المركزي بهذا الخصوص.

Article 12:

المادة (12) :

1. The secured virtual private network (VPN) operated by CBJ shall be the primary delivery channel between members and ACH-JO. The SWIFT network shall serve as a backup channel or as specified by the CBJ in this regard.
2. A member may not use more than one channel at the same time to send messages to ACH-JO.
3. If a member is unable to use the primary channel, the member shall inform the system operator immediately by means of a telephone call supported by an official letter sent through the designated fax or by official e-mail in order to take the necessary measures.

1- تكون شبكة البنوك المغلقة الآمنة (VPN) التي يديرها البنك المركزي وسيلة الاتصال الأساسية بين الأعضاء والنظام، وتكون شبكة سويفت وسيلة الاتصال البديلة أو حسب ما يحدده البنك المركزي بهذا الخصوص.

2- على العضو عدم استخدام أكثر من وسيلة اتصال واحدة في نفس الوقت لإرسال الرسائل إلى النظام.

3- في حال عدم تمكن العضو من استخدام وسيلة الاتصال الأساسية، يقوم على الفور بإعلام مدير النظام من خلال اتصال هاتفي معزز بكتاب رسمي يتم إرسال نسخة منه للفاكس المخصص لهذه الغاية أو من خلال البريد الإلكتروني الرسمي للأعضاء ليتم التنسيق لاتخاذ الإجراءات المناسبة.

Article 13:

المادة (13):

1. Membership in ACH-JO as a direct settling member is mandatory for all banks.
2. The CBJ is a direct settling member in ACH-JO.
3. The CBJ may permit other entities to be ACH-JO members. In such case, these entities shall abide by these Instructions and Rules. The CBJ decides on the extent to which these entities meet the membership criteria.

1- تلتزم كافة البنوك بالاشتراك في النظام كعضو تسوية مباشر.

2- يكون البنك المركزي عضو تسوية مباشر على النظام.

3- للبنك المركزي الحق في السماح لجهات أخرى بالاشتراك في النظام، وفي هذه الحالة يجب أن تلتزم هذه الجهات بهذه التعليمات والقواعد وللبنك المركزي الحق باتخاذ القرار الذي يراه مناسباً حول مدى تلبية تلك الجهات لمتطلبات العضوية

)
:(

Article 14:

1. The CBJ may suspend or cancel the membership of any member in any of the following cases:
 - a. Failure to meet the above membership criteria.
 - b. Failure to comply with the provisions of these Instructions and Rules or for any other reason that the CBJ may deem sufficient.
 - c. Bankruptcy of the member.
 - d. Cancellation of the license.
2. The CBJ shall notify the member of the suspension immediately by means of an official letter sent to the member's senior management.
3. The CBJ shall notify all other members of the suspension or cancellation of any membership and upon lifting the suspension of any membership.

- 1- يحق للبنك المركزي تعليق أو إيقاف عضوية أحد الأعضاء وذلك في إحدى الحالات التالية:
 - أ- عدم تلبية المتطلبات المنصوص عليها في هذه التعليمات.
 - ب- عدم الالتزام بأحكام هذه القواعد والتعليمات أو لأي سبب آخر يراه البنك المركزي مناسباً.
 - ج- إفلاس العضو.
 - د- إلغاء الترخيص.

2- يقوم البنك المركزي بإبلاغ العضو بالتعليق فوراً عن طريق توجيه كتاب رسمي إلى إدارته العليا.

3- يقوم البنك المركزي بإبلاغ الأعضاء في حال تم تعليق/رفع تعليق/ إيقاف أحد الأعضاء.

Article 15:

Sub-members may voluntarily request to withdraw from ACH-JO by submitting a formal written notice to the CBJ 60 days prior to the date of withdrawal. The CBJ has right to approve or reject the request for withdrawal. The CBJ also has the right to direct the concerned member to hand over the systems and programs associated with ACH-JO to the CBJ and the member shall be obliged to comply with these directives.

يحق للعضو الفرعي طلب الانسحاب طوعاً من النظام وذلك بتقديم إشعار خطي رسمي قبل 60 يوماً من تاريخ الانسحاب إلى البنك المركزي، ومن ثم يكون للبنك المركزي الحق بالموافقة أو رفض طلب الانسحاب. وللبنك المركزي الحق في توجيه العضو المعني ليقوم بتسليم الأنظمة والبرامج المرتبطة بالنظام للبنك المركزي وعلى العضو الامتثال لهذه التوجيهات.

Article 16:

المادة (16):

In the event of membership suspension or cancellation or withdrawal of a member from ACH-JO, such member shall fulfill its obligations to other parties. The member will continue to be responsible for all its obligations accumulated and payable under these Rules and Instructions.

في حال تم تعليق أو إيقاف أو انسحاب أحد الأعضاء من النظام، يكون العضو مسؤولاً عن الوفاء بالتزاماته تجاه الجهات الأخرى. ويجب على العضو مواصلة المسؤولية عن جميع التزاماته المتراكمة والمستحقة بموجب هذه القواعد والتعليمات

Article 17:

المادة (17):

Direct settling member shall have the same BIC code as in RTGS-JO. Other members will be given a BIC code.

يكون رمز تعريف كل عضو تسوية مباشر هو نفس الرمز المعرف على نظام ال (RTGS) SWIFT BIC (CODE) أما باقي الأعضاء فيتم اعطاء كل منهم رمز خاص به.

Article 18:

المادة (18):

The sending bank shall be legally liable for the following:

يكون البنك المرسل مسؤولاً مسؤولية قانونية عن ما يلي:

1. All files transmitted by the member shall meet all requirements and technical specifications prior to transmitting them to the system.
2. The information contained the file transmitted to the system shall be correct.
3. Transfers shall be sent on the value date specified by the bank's customer.
4. The accepted debit transfer shall be credited after settlement to the customer's account.
5. Compliance with anti-money laundering and countering financing of terrorism guidelines.
6. All direct debit from customers' account without mandate shall only be for collecting state money or

- 1- استيفاء الملفات المرسله من قبله لجميع الشروط والمواصفات الفنية قبل ارسالها إلى النظام.
- 2- صحة ما يدخله من معلومات ضمن الملف المرسل للنظام.
- 3- ارسال الحوالات بتاريخ الحق الذي يحدده عميل البنك.
- 4- قيد الحوالة المدينة المقبولة بعد التسوية لحساب العميل لديه.
- 5- الالتزام بتعليمات مكافحة عمليات غسل الاموال وتمويل الارهاب
- 6- ان جميع حركات القيد المدين بدون تفويض على عملاء البنوك تخص تحصيل اموال اميرية او بناء على قرار قضائي فقط وبما لا يتعارض مع التشريعات المالية.

without prejudice to the financial laws and regulations.

7. Customers shall be notified of returned debit with mandate in writing by means of a debit notification showing the reasons for rejection by the receiving bank and authorization reference duly signed by the bank.

7. ابلاغ العميل بإعادة حركة القيد المدين مع تفويض خطيا من خلال اشعار القيد مبينا فيه سبب رفض البنك المستلم ومرجع التفويض موقعا من البنك حسب الأصول.

Article 19:

المادة (19):

The receiving bank shall be legally liable for the following:

يكون البنك المستلم مسؤولا مسؤولية قانونية عن ما يلي:

1. Replying to payment instructions related to direct debit. Otherwise, all transactions without a rejection reply will be automatically accepted on maturity date.
2. Debiting accepted incoming debit transactions from customer's account on maturity date.
3. Verifying information contained in the file related to payment instructions.
4. Crediting accepted credit transactions to customer's account on same business day provided that all conditions are met. This shall be treated as cash payment in the account, including the right of withdrawal.
5. Compliance with anti-money laundering and countering financing of terrorism guidelines.
6. Credit transactions that have not met all conditions shall be credited to customer's account upon meeting

- 1- الرد على أوامر الدفع الخاصة بالقيد المدين وبخلاف ذلك تعتبر جميع الحركات الغير مردود عليها بالرفض مقبولة بشكل الي في تاريخ الاستحقاق.
- 2- قيد الحركات الواردة المدينة المقبولة على حساب العميل في تاريخ الاستحقاق.
- 3- تدقيق المعلومات الواردة في الملف الخاص بأوامر الدفع.
- 4- قيد الحوالات الدائنة المقبولة لحساب العميل حق نفس يوم العمل شريطة استيفاء جميع الشروط وتعامل معاملة الدفعة النقدية بالحساب بما فيها حق السحب.
- 5- الالتزام بتعليمات مكافحة عمليات غسل الاموال وتمويل الارهاب.
- 6- قيد الحوالات الدائنة الغير مكتملة الشروط لحساب العميل حين اكتمال الشروط , وبخلاف ذلك يجب اعادة الحركة للبنك المرسل بحد أقصى يومي عمل.

all conditions. Otherwise, the transactions should be returned to the sending bank within two business days.

7. Informing the customer of rejected direct debit transactions through a notification showing the reason for rejection and authorization reference duly signed by the bank.

7- ابلاغ العميل برفض حركة القيد المدين من خلال اشعار القيد مبينا فيه سبب الرفض ومرجع التفويض وموقعا من البنك حسب الأصول.

Article 20:

1. Direct debit instructions not replied with rejection within the reply period shall be automatically accepted.
2. Online direct debit instructions not replied within the reply period shall be considered rejected.

Chapter Four: ACH-JO Operations and Messages

Article 21:

ACH-JO processes two types of operations:

1. Financial operations:
 - a. Direct financial operations:
 1. Direct credit messages between members. They are credit transfers to members' customers that are settled on maturity date in RTGS-JO through the results file between members.
 2. All types of direct debits. They are debit payments against the accounts of members' customers and are settled no later than the second business day according to the sessions announced by CBJ in RTGS-JO

المادة (20):

- 1- تعتبر أوامر القيد المدينة التي لا يتم الرد عليها بالرفض في الوقت المحدد للرد مقبولة بشكل ألي.
- 2- تعتبر أوامر القيد المدينة الفورية التي لا يتم الرد عليها في الوقت المحدد للرد مرفوضة.

الفصل الرابع: عمليات ورسائل النظام

المادة (21):

يقوم النظام بمعالجة نوعين من العمليات وتشمل ما يلي:

1. العمليات المالية وتقسم الى:
 - أ. العمليات المالية المباشرة وهي كما يلي:
 1. الرسائل الخاصة بالقيود الدائنة (Direct Credit) بين الأعضاء التي تحوي مجموعة من الدفعات الدائنة لعملاء الأعضاء والتي يتم تسويتها حسب تاريخ الاستحقاق على نظام ال RTGS-JO من خلال ملف النتيجة بين أعضاء النظام.
 2. الرسائل الخاصة بالقيود المدين (All type of Direct Debit) الخاصة بالدفعات المدينة على حسابات عملاء الأعضاء والتي يتم تسويتها بحد أقصى يوم العمل التالي وحسب الجلسات المعلنة من البنك المركزي على نظام ال

through the results file
between members.

من خلال ملف RTGS-JO
النتيجة بين أعضاء النظام.

b. Indirect financial operations:

ب. العمليات المالية غير المباشرة:

Indirect financial operations that
have a financial impact on files sent
previously to the system including
but not limited to rejections and
cancellations.

وهي العمليات المالية غير المباشرة التي يترتب
عليها أثر مالي على الملفات المرسل سابقا للنظام
ومنها على سبيل المثال لا الحصر عمليات
الرفض والالغاء.

3. Non-financial operations:

3. العمليات غير المالية:

Operations which do not have a
financial impact on files sent previously
to the system including all inquiries
available through the system for
example inquiries about a sent file and
the system's sessions.

وهي العمليات التي لا يترتب على تنفيذها أثر
مالي على الملف المرسل سابقا للنظام وتشمل
جميع الاستفسارات المتاحة على النظام ومنها
على سبيل المثال لا الحصر الاستعلام عن ملف
مرسل والاستعلام عن فترات عمل النظام.

Article 22:

المادة (22):

1. The types and descriptions of ACH-
JO messages are detailed in
Annex1.
2. The CBJ is entitled to change the list
of ACH-JO message and transaction
types and their descriptions in
coordination and with due
notification to members.

- 1- أنواع الرسائل المستخدمة في النظام
ومواصفاتها مبينة بشكل تفصيلي في الملحق
رقم (1).
- 2- للبنك المركزي الحق في تغيير قائمة أنواع
العمليات والرسائل المستخدمة في النظام
ومواصفاتها بعد التنسيق مع الأعضاء ومن ثم
إبلاغ الأعضاء بذلك

Chapter Five: ACH-JO Features

الفصل الخامس: خصائص النظام

Article 23:

المادة (23):

1. Credit and debit transfers are settled
simultaneously as debit and credit
entries are made in the members'
accounts in RTGS-JO.
2. A member may cancel transfer
instructions before sending the
settlement file to RTGS-JO.

- 1- تتم عملية التسوية للتحويلات المدينة والدائنة
في اللحظة التي يتم فيها التأثير بقيود مدينة
ودائنة على حسابات الأعضاء على نظام ال
RTGS-JO .
- 2- يحق للعضو إلغاء أوامر التحويل قبل ارسال
ملف التسوية إلى نظام ال RTGS-JO .

3. Settlements arising from transfers become final in the system as soon as they are settled in RTGS-JO and they may not be reversed, cancelled or amended for any reason whatsoever.
4. The system will automatically reject pending transfer instructions if they are not settled by the end of day. The concerned member shall be duly notified through the system.
5. The system will transform direct debit without mandate transactions which exceed the limit specified by the CBJ into online direct debit transactions.

- 3- تكون التسوية الناتجة عن التحويلات نهائية بالنسبة للنظام بمجرد تسويتها على نظام ال RTGS-JO ولا يجوز الرجوع فيها أو إلغائها أو تعديلها لأي سبب.
- 4- سيقوم النظام برفض أوامر التحويل العالقة الباقية في حال عدم تسويتها قبل إغلاق النظام وإعلام الأعضاء المعنيين بذلك من خلال النظام.
- 5- سيقوم النظام بتحويل حركات القيد المدين بدون تفويض والمرسلة من الأعضاء والتي تزيد قيمتها عن الحد الأعلى المسموح به على النظام والمحدد مسبقاً من البنك المركزي الى حركة قيد مدين فوري (Online Direct Debit).

Article 24:

المادة (24):

1. The system accepts future value dated instructions in line with RTGS processing up to seven business days.
2. The CBJ may change the maximum limit for future value dates at any time with due notification to members.
3. A member may cancel future value dated transfer instructions prior to their settlement.
4. If the specified date for the settlement of future value dated transfer instructions is a sudden holiday, the net clearing positions file for these transfers will be sent to RTGS-JO for settlement on the first business day following this holiday.

- 1- يسمح النظام باستلام أوامر مستقبلية تتوافق مع نظام RTGS وبحد أقصى سبعة أيام عمل .
- 2- يحق للبنك المركزي تعديل الحد الأعلى للفترة المستقبلية في أي وقت بعد إبلاغ الأعضاء بذلك.
- 3- يحق للعضو إلغاء أوامر التحويل المستقبلية قبل تسويتها.
- 4- في حال صادف يوم التسوية لأوامر التحويل المستقبلية إعلان يوم عطلة بشكل مفاجئ (Sudden Holiday)، فيتم إرسال ملف صافي مراكز نتيجة تقاص هذه التحويلات الى نظام ال RTGS-JO للتسوية في أول يوم عمل يلي هذه العطلة.

Article 25: Queuing

1. Each clearing account has a separate queue with priority levels. Payment instructions are executed on FIFO (First In First Out) basis within the specific priority levels and then based on the number of transactions in the file with the files containing the largest number of transactions executed first.
2. The available range of priority is from '101' to '198' as follows:
 - a. Level one: The priorities from 101 - 110 are reserved for the CBJ operations.
 - b. Level two: Members can use the priorities from 111-198 as follows:
 - 1) Priorities 111-120: high priority payment instructions.
 - 2) Priorities 121-149: normal priority payment instructions.
 - 3) Priorities 150-198: low priority payment instructions.
 - 4) Priority 199: the option to execute forced direct debit instructions directly without sending it to the queue. This is reserved for the CBJ only.

1- لحساب التقاص الواحد قائمة انتظار واحدة ، ويتم تنفيذ أوامر الدفع حسب مستوى الأولوية الأعلى فالأدنى، وبعدها وفقاً لقاعدة (الداخل أولاً خارج أولاً) FIFO وبعدها وفقاً لقاعدة تمرير الملفات التي تحتوي على أكبر عدد من الحركات.

2- تحدد درجات الأولوية في النظام من 101- 198، وفقاً لما يلي:

- أ- المستوى الأول (101-110): عمليات البنك المركزي.
- ب- المستوى الثاني (111-198): أوامر الدفع الصادرة عن أعضاء النظام وعلى النحو التالي:
 - 1) الأولوية (111-120): الأوامر ذات الأولوية العالية.
 - 2) الأولوية (121-149): الأوامر ذات الأولوية العادية.
 - 3) الأولوية (150-198): الأوامر ذات الأولوية المنخفضة.
 - 4) الأولوية (199): خيار تنفيذ أوامر القيد المدين الاجباري مباشرة دون تحويله إلى قائمة الانتظار وهي خاصة بالبنك المركزي فقط.

الفصل السادس: يوم العمل في النظام

Chapter Six: ACH-JO Business Day

Article 26: ACH-JO main business periods

المادة (26): فترات عمل النظام الرئيسية

1. Morning session: During this period, all types of files may be sent. The morning session results file is sent to RTGS-JO not including the files pertaining to all types of direct debit which are received in the same session.

1- الجلسة الأولى (Morning Session): ويسمح خلالها بإرسال جميع أنواع الملفات ويتم ارسال ملف نتيجة الجلسة الأولى لنظام الـ (RTGS-JO) باستثناء الملفات الخاصة بـ (all type of Direct Debit) المستلمة في نفس الجلسة.

2. Morning session 2: During this period, all types of files may be sent. The morning session 2 results file is sent to RTGS-JO not including the files pertaining to all types of direct debit which are received in the same session.
3. Afternoon session: During this period, all types of files may be sent including the files pertaining to all types of direct debit. The afternoon session results file is sent to RTGS-JO including the net clearing positions for credit transactions in this session as well as the net clearing positions for all types of direct debit transactions executed in the morning session 2. Direct debit with mandate and direct debit without mandate transactions sent during this session must have a future maturity date which falls on a business day. Otherwise, they will be automatically rejected by the system.
4. Overnight session: During this period, future value dated instructions may be sent with a future value date that falls on a business day.
5. The CBJ may amend the number of sessions as it deems appropriate with due notification to the members via a circular.

Article 27:

The system sends messages to all members notifying them of the beginning and end of all sessions.

Article 28:

1. Members may request the extension of sessions in the same business day as follows:

2- الجلسة الثانية (Morning Session 2): ويسمح خلالها بإرسال جميع أنواع الملفات ويتم إرسال ملف نتيجة الجلسة الثانية لنظام RTGS-JO باستثناء الملفات الخاصة بـ (All Types of Direct Debit) المستلمة في نفس الجلسة .

3- الجلسة الثالثة (Afternoon Session) : ويسمح خلالها بإرسال جميع أنواع الملفات بما فيها الملفات الخاصة بـ (all type of Direct Debit) ويتم إرسال ملف نتيجة الجلسة الثالثة متضمناً صافي تقاص الحركات الدائنة الخاصة بهذه الجلسة بالإضافة الى صافي تقاص الملفات المدينة المرسله في الجلسة الثانية الخاصة بـ (all types of Direct Debit) لنظام (RTGS-JO) أما الملفات المدينة الخاصة بالقيود المدين مع تفويض (Debit with mandate) والملفات المدينة الخاصة بالقيود المدين بدون تفويض (Direct Debit (without mandate Direct Debit) المرسله في هذه الجلسة يجب أن تحمل تاريخ استحقاق مستقبلي يمثل يوم عمل وخلاف ذلك سيتم رفضها آلياً من قبل النظام.

4- الجلسة الرابعة (Overnight Session): ويسمح خلالها بإرسال أوامر مستقبلية بتاريخ حق لاحق يمثل يوم عمل.

5- للبنك المركزي الحق في تعديل عدد جلسات العمل وفق ما يراه مناسباً ويتم ابلاغ البنوك بذلك بموجب تعميم لهذه الغاية.

المادة (27):

يقوم النظام بإرسال رسائل إلى جميع الأعضاء يشعرهم فيها ببدء وانتهاء كافة فترات العمل المحددة في النظام .

المادة (28):

1- لأعضاء النظام الحق في طلب تمديد أوقات جلسات التبادل لنفس يوم العمل للنظام وفقاً لما يلي:

- a. A request must be sent at least 10 minutes prior to the end of that session. The request shall be made by phone supported by an e-mail or written request.
 - b. The CBJ may reject time extension requests without giving reasons.
 - c. The CBJ informs the requesting member of the acceptance/ rejection of the member's request.
 - d. The CBJ is not liable for any obligations resulting from the extension of ACH-JO sessions.
2. The time extension shall be in line with RTGS-JO periods.

Article 29:

1. The CBJ may temporarily suspend the system during a business day. It may also shut down the system for any period it may deem necessary, as long as such shutdown does not have a financial impact on members' transactions. The aim is to face any situation that may affect the efficiency of operations including but not limited to:
 - a. Force majeure.
 - b. A malfunction in the system.
 - c. A widespread failure in the system that affects its accessibility to members.
 - d. An actual or potential risk threatening the continuity of system operations.
 - e. Loss or damage to a substantial part of the system data.
2. The CBJ shall inform members of the measures taken in this regard through available means of communication.

- أ- يجب أن يتم تقديم الطلب قبل انتهاء فترة العمل المعنية بعشر دقائق على الأقل وبحيث يتم تقديم الطلب هاتفياً ومن ثم يعزز بواسطة البريد الإلكتروني أو خطياً.
 - ب- يحتفظ البنك المركزي بحق رفض طلبات التمديد دون إبداء الأسباب
 - ج- يقوم البنك المركزي بإعلام العضو طالب التمديد بقبول أو رفض الطلب.
 - د- لا يترتب على البنك المركزي أي التزامات نتيجة تمديد فترات عمل النظام.
- 1- يجب أن تكون فترة التمديد متوافقة مع وقت عمل نظام ال

. RTGS-JO

المادة (29):

- 1- يحق للبنك المركزي أن يوقف النظام إيقافاً مؤقتاً أثناء يوم العمل، كما يحق له أن يقوم بإغلاق النظام بعد التأكد من عدم وجود تأثير مالي على الحركات الخاصة بالأعضاء جراء هذا الإغلاق، وذلك خلال الفترة الزمنية التي يعتبرها البنك المركزي ضرورية لمواجهة أي حالة تؤثر على كفاءة سير عمل النظام ومنها على سبيل المثال لا الحصر:
 - أ- القوة القاهرة.
 - ب- حدوث خلل في النظام.
 - ج- حدوث عطل واسع النطاق يؤثر على قدرة الأعضاء من الوصول إلى النظام.
 - د- وجود خطر فعلي أو محتمل يهدد استمرار تشغيل النظام.
 - هـ- فقدان أو تلف جزء جوهري من بيانات النظام.
- 2- يقوم البنك المركزي بإبلاغ الأعضاء بما يتخذه من إجراءات في هذا الشأن من خلال وسائل الاتصال المتاحة.

Chapter Seven: Obligations

الفصل السابع: الالتزامات

Article 30: Members' have the following obligations:

المادة (30): يلتزم أعضاء النظام بما يلي:

1. Fulfill ACH-JO membership criteria and any amendments thereto.
 2. Ensure that their employees abide by ACH-JO security and protection requirements and procedures.
 3. Take the necessary precautions and observe due diligence while performing actions in the system.
 4. Take all the necessary measures to protect the system against any fraudulent activity and also to prevent any breach or unauthorized access to the system.
 5. Issue the necessary instructions and approvals to perform actions in the system by authorized persons.
 6. Keep and make available electronic records of all actions carried out in the system for the period of time required by law.
 7. Comply with international standards and best practice in the field of information security.
 8. All members shall be subject to CBJ monitoring and oversight over payment, clearing and settlement systems.
 9. Fulfill the requests of the CBJ or any member in cases requiring investigation to determine the source of any incident that threatens to compromise the system's functionality.
 10. Inform the CBJ of any issue that would affect the member's ability to continue to use the system.
- 1- تلبية متطلبات الاشتراك في النظام ومواكبة التحديثات الحاصلة عليه لتلبية متطلبات العمل.
 - 2- ضمان التزام العاملين لديهم باتباع إجراءات ومتطلبات الأمن والحماية الخاصة بعمل النظام.
 - 3- اتخاذ كافة إجراءات الحيطة والحذر والعناية الواجبة.
 - 4- اتخاذ كافة الإجراءات والتدابير اللازمة لحماية النظام من أي غش أو تدليس، وكذلك الإجراءات والتدابير اللازمة لمنع حدوث أي اختراق إلكتروني أو وصول أي شخص غير مصرح له إلى النظام.
 - 5- إصدار كافة التعليمات والموافقات اللازمة لإجراء العمليات المتعلقة بالنظام من الأشخاص المخولين بذلك.
 - 6- الاحتفاظ بالسجلات الإلكترونية الخاصة بالعمليات المنفذة على النظام وإتاحتها خلال المدة القانونية للاحتفاظ بتلك السجلات.
 - 7- الالتزام بالمعايير الدولية والممارسات الفضلى في مجال أمن وحماية المعلومات.
 - 8- خضوع كافة الأعضاء لمهام الرقابة والإشراف التي يمارسها البنك المركزي على أنظمة الدفع والتفصيص والتسويات.
 - 9- تلبية طلبات البنك المركزي أو أي عضو في الحالات التي تستدعي التحقيق والبحث والتعرف على مصدر أي واقعة تهدد العمل على النظام.
 - 10- إبلاغ البنك المركزي عند حدوث أي مشكلة لدى العضو من شأنها أن تؤثر على استمرارية عمله على النظام.

1. Provide banks with the update requirements for ACH-JO sufficiently ahead of time to enable them to make the necessary updates on their systems to meet the ACH-JO update requirements.
 2. Provide services according to international standards and best practices.
 3. Take all the necessary measures to ensure the security and integrity of the system.
 4. Take all the necessary measures in the event of any failure in any of the system components and notify the members of such measures.
 5. Carry out maintenance of the system.
 6. Ensure that its employees comply with the system's security and protection requirements.
 7. Keep and make available to members electronic records of all actions carried out in the system for the period of time specified by the CBJ for this purpose in line with the applicable laws.
 8. Provide services that enable members to enquire about and follow up on their transactions on a continuous basis during business hours in addition to the ability to monitor and print out statements and reports in connection with their transfers during and outside business hours.
 9. Enable members to view their final electronic records. The CBJ is not obliged to send such records to members.
- 1- تزويد البنوك بمتطلبات تحديث النظام قبل فترة كافية من تطبيقها لتمكين البنوك من اجراء التحديثات اللازمة على أنظمتهم لتلبية متطلبات التحديث.
 - 2- تقديم الخدمات طبقاً للمعايير الدولية والممارسات الفضلى.
 - 3- اتخاذ كافة الإجراءات و التدابير اللازمة لضمان امن وسلامة النظام.
 - 4- اتخاذ كافة الإجراءات والتدابير اللازمة في حال تعطل أي من مكونات النظام وإبلاغ الأعضاء بتلك الإجراءات.
 - 5- متابعة تنفيذ عمليات صيانة النظام.
 - 6- ضمان التزام العاملين لديه بإتباع إجراءات ومتطلبات الأمن والحماية الخاصة بعمل النظام.
 - 7- الاحتفاظ بالسجلات الإلكترونية للعمليات المنفذة على النظام وإتاحتها للأعضاء خلال المدة التي يحددها البنك المركزي لهذه الغاية وبما يتفق مع التشريعات النافذة.
 - 8- توفير خدمة الاستعلام ومتابعة العمليات المنفذة بشكل مستمر خلال أوقات عمل النظام، إضافة إلى إمكانية متابعة وطباعة الكشوفات والتقارير الخاصة بتحويلاتهم خلال وخارج أوقات الدوام الرسمي.
 - 9- تمكين الأعضاء من الاطلاع على السجلات الإلكترونية النهائية الخاصة بهم، ولن يكون البنك المركزي ملزماً بإرسال هذه السجلات للأعضاء.

Chapter Eight: Mandate Management

الفصل الثامن: ادارة التفويض

Article 32:

المادة (32):

1. Members are obliged to use the mandate form provided by the CBJ for direct debit with mandate transactions. The form must be duly filled out by customers outside the system. Such actions must comply with the requirements below.
2. The beneficiary must ensure that the information provided in the form is clear and legible.
3. The beneficiary and the sending bank shall not add any information that appears to be part of the mandate which may lead to a misunderstanding by the payer.
4. The originating bank is responsible for creating a contract with the customer to receive and collect direct debit payments.

- 1- على أعضاء النظام الالتزام بنموذج التفويض المحدد من البنك المركزي لأغراض القيد المدين مع تفويض وتعبئته من العملاء وتوقيعه حسب الأصول خارج النظام كما يجب أن تتفق هذه العمليات مع المتطلبات الواردة أدناه.
- 2- يتوجب على المستفيد ضمان وضوح وإمكانية قراءة المعلومات الواردة في نموذج التفويض.
- 3- يلتزم المستفيد من التفويض والبنك المرسل بعدم وضع أي معلومات بحيث تبدو جزء من التفويض والتي قد تؤدي إلى سوء فهم لدى الدافع.
- 4- يتحمل البنك المنشئ مسؤولية وجود عقد بينه وبين العميل لاستلام وجمع عائدات القيد المدين.

المادة (33) :

Article 33:

Member banks shall accept or reject mandates within three business days from the date of receiving them. Otherwise, the CBJ may impose penalties on the bank for each day of delay.

يجب على الأعضاء البنوك قبول أو رفض التفويض الواردة على النظام خلال ثلاثة أيام عمل من تاريخ استلامها وبخلاف ذلك يحق للبنك المركزي الأردني فرض غرامات على البنك عن كل يوم تأخير بالرد

Chapter Nine: General Provisions

الفصل التاسع: أحكام عامة

Article 34: Fees and Charges

المادة (34) : عمولات واشتراكات وبدلات النظام:

1. The CBJ has the right to set fees, subscriptions or charges for providing its services to members including membership subscriptions for new members.

- 1- للبنك المركزي الحق في فرض أي عمولات أو اشتراكات أو بدلات تترتب على تقديم أي من خدماته للأعضاء بما فيها فرض بدل الاشتراك على العضو الجديد.

2. Transactions fees shall be borne by banks. The CBJ may set a limit on transactions fees collected from customers.
3. Purpose Code and Straight Through Processing (STP) procedures are an integral part of these Instructions.

Article 35: Privilege Management

The CBJ manages ACH-JO privileges and sets the necessary controls to ensure its proper operation in accordance with the established procedures in this regard.

Article 36: Users

All members shall provide the CBJ with an updated list of users authorized to access the system in addition to the privileges granted to them and any changes thereto in accordance with the procedures established by the CBJ in this regard.

Article 37: Business Continuity Plan

All members are obliged to adhere to the business continuity plan and the disaster recovery guidelines issues by the CBJ.

Attachments:

1. Annex 1: Types and descriptions of ACH-JO messages.
2. Annex 2: Direct Debit Rejection Reasons.

Governor

Dr. Ziad Fariz

2- يتم تحميل عمولات الحركات على البنوك وللبنك المركزي الحق في تحديد حد اعلى للعمولات المفروضة على العملاء.

3- تعتبر "إجراءات تطبيق رمز الغرض (Purpose Code) والتنفيذ الآلي المباشر للتحويلات المالية (STP) " جزء لا يتجزأ من هذه التعليمات.

المادة (35) : إدارة التحويل

يقوم البنك المركزي بإدارة تحويل الصلاحيات للتعامل مع النظام، ووضع الضوابط الضرورية لضمان حسن سير العمل فيه وفق إجراءاته المتبعة بهذا الخصوص.

المادة (36) : مستخدمي النظام

يتولى جميع الأعضاء تحديد أسماء مستخدمي النظام المفوضين بالنفذ إليه وتحديد الصلاحيات المعطاة لهم، وتزويد البنك المركزي بها وأية تغييرات قد تطرأ عليها وفق الإجراءات التي يعلنها البنك المركزي بهذا الخصوص.

المادة (37) : خطة استمرارية العمل

على كافة الأعضاء الالتزام بخطة استمرارية العمل الصادرة عن البنك المركزي لضمان استمرارية عمل النظام ومواجهة جميع حالات التعطل

المرفقات:

- 1- الملحق رقم (1) أنواع الرسائل المستخدمة في النظام ومواصفاتها.
- 2- الملحق رقم (2) أسباب الرفض للقيد المدين.

المحافظ

د. زياد فريز